CVIII 13 Februari 1964 Prijs ejemplaar ...

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



ta cuminza diadomingo awor

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp

REDACTOR
P. van Lankveld
H. C. Vischer
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA.
A. M. Conzalez

COSTA RICA:
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d Dijs Jr.

U. S. A.
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA:
J. F. Arends

HULANDA:
Harold Arends

REP. DOMINICANA:
Rafael R. Jorge

VENEZUELA
Jossy M. Mansur

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimi y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

E topico di combersacion den e Jianan aki ta sin duda e ultimo comunicado — cual nos lezadornan por hanja riba pagina 6 di OBSERVADOR — di LAGO dirigi na e miembronan di INDEPENDENT OIL WORKERS UNION OF ARUBA (I.O.W.U.A.) y den cual e gerente general di e refineria ta spierta e obreronan miembro di I.O.W.U.A. riba e decision cu nan tin di bai tuma; sea cu nan ta mantene I.O.W.U.A. manera e tabata semper o nan ta bai duné e autorizacion pa afilia su mes na un federacion internacional di obrero.

Den e comunicado aki LAGO mas cu nunca antes a mustra su mes contra di un afiliacion internacional di un cuerpo (I.O.W.U.A.) cu cual e tin di delibera tocante di un Combenio Colectivo di trabau nobo cu lo ta mas BENEFICIO y cu lo duna MAS SEGURIDAD di trabau pa e obreronan.

Lago ta contra di un afiliacion internacional pa motibo cu e ta teme cu e ora ey un cuerpo internacional lo por bin eherce forza riba dje pa cambia cierto puntonan riba su programa di trabau; puntonan cu lo na resulta favorable pa e compañia por sigi competi cu e mesun eficiencia contra di e otro refinerianan den exterior. E cambio aki por bin haci cu e "negoshi" lo no ta asina favorabel mas pa Lago riba e isla aki, cu consecuencia cu e compañia e ora ey por dicidi na tuma un otro rumbo, un otro isla o pais na unda si e por sigi traha cu e mesun eficiencia cu e ta haciendo te awor na Aruba. Y e compañia por dicidi na haci esaki na e momento cu e ta hanja opropiá. Entretanto e asunto aki a cuminza hanja mas atencion den exterior y algun dia pasa Gezaghebber di Aruba a hanja telegram di 3 federacion di trahadornan for di Venezuela, suplicando e Gezaghebber pa interveni den e discusionnan di Lago y I.O.W.U.A. Muy correctamente e Gezaghebber a manda e telegramnan na e Ministro di Asuntonan Social y Economico, e lugar na unda nan mester ta.

Nos tambe ta hanja cu e discuscion entre Lago y I.O.W.U.A. mester keda entre e dos cuerponan aki, como cu aki ta trata di nada otro cu obtene un mihor arreglo di trabau pa e TRAHADORNAN di lago. ....

E discusionnan aki te ainda no a jega na algo concreto pa e motibo cu te ainda ta existi caprichonan cu na cada ocasion a sirbi pa paraliza cualkier eventual solucion.

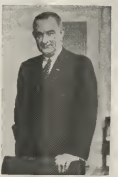
Den nos parecer e dos partidonan mester cuminza na comprende punto di bista di otro mas mihor y tene na cuenta cu e discusionnan ta worde teni pa jega na algo mihor pa e trahadornan y no pa obtene cierto poder o orgallo.

E unico cuerpo cu por logra beneficionan noba pa e obreronan di Lago ta sin duda I.O.W.U.A., riba su mes forzanan y cu respaldo di e obreronan di Lago mes. I.O.W.U.A. tin algo pa gana y pesey no mester laga pur pa menores desvia nan for di e caminda pa logra den su intento.

ESTADOS UNIDOS MES LO PERCURA PA GUANTANAMO HANJA AWA SIN TIN CU DEPENDE DI CUBA

Despues cu siman pasa e gobierno di Fidel Castro a stop di entrega awa na e base mericano na Guantanamo, Cuba, como represalia riba e detencion di e 50 piskadornan cubano door di wardacostanan mericano, Estados Unidos mesora a tuma medidanan pa resolve e situacion precaria pa e babitantenan di e base.
Presidente Lyndon B. Johnson a ordena e Departamento di Defensa pa tuma medida pa sigura cu e Base Naval di Guantanamo lo no bolbe bira victima di "accionnan nobo irresponsable di e gobierno cubano".

Riba instruccion di e Presidente, e Secretario di Defensa, Robert S. MacNamara, a manda ordenan na e Base di Guantanamo pa reduci e numero di cubanonan cu ta emplea den e instalacionnan ey.
McNamara tambe a duna instruccionnan cu ta sigura e base e control di su propio abastecimiento di awa, tanto mediante e conversion di awa di lama den awa di bebe como pa medio di transportamento di awa pa Guantanamo utilizando bapornan cu bakinan di awa
E dos medidanan aki a ser tuma debi na e actitud di e hefe di e gobierno cubano Fidel Castro cu a stop e dunamento di awa na e base norteamericana.



President Johnson

Johnson a duna di conoce un declaracion acusando e regimen di Castro di a viola deliberadamente un acuerdo firma na 1938, renoba na 1947 y na e disposicionnan di cual e mesun Castro a manifesta adhesion na 1950.
E declaracion aki cu a ser duna pa publicidad pa e Casa Blanca ta afirma tambe cu Estados Unidos lo por jama atencion di e Organizacion di e Estadonan Americano (OEA) riba e decision cubana di interrumpi e servicio nan di awa di bebe.

Estados Unidos ta resnelto pa garantiza e seguridad di e Base Naval di Guantanamo y e no ta propone pa somete e seguridad o bienestar di e miembronan di e servicionan arma y di nan famia cu ta biba eynan bau di accionnan nobo irresponsable di e gobierno cubano".
E declaracion ta bisa cu e medidanan cu a worde tuma pa Mc Namara tin como obbeto sigura e interrupcion di e servicionan di awa, y ta agrega:
"E conducta temeraria e irresponsabel di e gobierno cubano ta continua na ser un constante amenaza pa e paz di e hemisferio aki. E consecuencianan di e provocacionnan nobo di Castro tin cu worde investiga cuidadosamente pa tur e nacionnan.
Di acuerdo cu e ordennan di e Secretario di Defensa, nan lo





E grafica aki riba ta mustra na robez e premier cubano Fidel Castro informando miembronan di prensa cu e lo laga e base noval mericano na Guantanamo hanja awa solamente 1 hora pa dia. Banda di dje ta e president di Cuba, Osvaldo Dorticos. E ultimo persona na banda drechi ta e Secretario di Estado norteamericano, Dean Rusk, kende a bisa cu E.U. lo ljeda na Guantanamo y a jama e accion di Castro "maligno e inproductivo". ....

bai cuminza na reduci e ocupacion di personal cubano, cu ta someti na e control di e gobierno y cual salarionan ta contribui na e reservanan di divisanan di gobierno.

E comunicado no ta indica e numero di cubanonan cu lo worde despedi. E base ta proporciona ocupacion na algun 3.000 cubano, di cualnan tin mas o menos 500 ta biba den e base mes y e resto ta traha den dje, aunke nan ta hiba pafor di su instalacionnan. E monto total di salarionan ta representa un cinco mijon dollar anualmente.

Un funcionario a declara cu lo ta posibel cu algun di e trahadornan lo ta desea na biba den e base, na unda tin instalacionnan pa mas obrero, aunke no pa nan famia. E informante tambe a sugeri e posibilidad di cu e cubanonan cu ta biba na Guantanamo lo worde pidi pa gasta nan sueldo na e base, anulando di e manera ey un di e fuenenan di divisa cu cual e regimen di Castro ta conta.

■

TE AINDA TIN OPINIONNAN TOCANTE E ASESINO DI PRESIDENT KENNEDY

E asesinato di ex-president di Estados Unidos John F. Kennedy te ainda ta sigi hanja comentario na Estados Unidos. Recientemente un periodista neoyorquino, un experto den investigacionnan, bolbiendo for di Dallas a scirbi cu e ta kere cu e fracaso di polis na Dallas ta imperdonable. Mas leu el a scirbi cu e asesinato di president Kennedy tabata un fatalidad. Ta imposibel pa protege un homber cu no tahatin miedo, e tabata camna den e cajanan di New York sin custodia adecuada, dunando man na centenares di bende. Pero nunca lo por splica e asesinato di e asesino. E tabata un fracaso historico, di tremenda importancia.

Prensa norteamericana ta condena unanimamente e cuerpo di polis na Dallas. Desde 100 aña pasa no tabatin un preso mas importante na Estados Unidos cu Lee Harvey Oswald, un comentarista for di New York a scirbi. Ta algo asombroso cu Oswald a worde mata dilanti di mijones di televidentes.

Tabata realmente asombroso. Dos detective, J.R. Leavelle y su compañero a protege Oswald, garrando su brazanan; pero tur dos tabata mirando television, na manera di personalidadnan importante. Ningun di nan a mira e homber cu tabata acercando. Ningun hende a par'e y Jack Ruby a lamta su man drechi y despues no mas cu 30 centimeter el a disparà. Na momento di e disparo, e dos polisnan cu tabata acompaña Lee Harvey Oswald ainda tabata mira na e cameraman di television.

Den caso di cumpli cu su deber, e polis na banda robez di Oswald lo por a impedi e disparo fatal, si el a dal e revolver tira for di man di Ruby. Pero a parce cu e dos polisnan gordo, di 50 aña di edad, a interesa mas den e camera di television cu den e seguridad di e preso.

E "lynchamento" ey di Dallas ta un berguenza", asina nan ta comenta e acontecimiento den e cayanan di New York. E opinion publica di New York kier conoce e respuestanan na e preguntanan aki:

1) Con ta posibel cu Oswald, despues di a dispara riba president Kennedy a logra sali di e edificio rondona di polis y agentenan di seguridad?

2) Con ta posibel cu Oswald a jega na un distancia di varios kilometer di e edificio y solamente pa casualidad, pa e informacion espontanea di un cahera di un cine, el a worde descubri y captura?

3) Pakiko nan kier a traslada Oswald cu tanto rapidez di un carcel pa otro y pakiko e traslado a tuma lugar di dia cla?

4) Con Jack Ruhy por a drenta den e garage-sotano y ta di con e no a worde para y el a jega te na Oswald?

E homber mas amarga di mundo den e dianan aki ta indudablemente Jesse Curry, hefe di polis di Dallas. Hopi mericano ta pone e responsabilidad di e acontecimientonan tragico na Dallas riba dje.

Mientrastanto, FBI ta traha dia y anochi, utilizando e organizacion amplia di e servicio di seguridad norteamericana, pe obtene respuesta na e siguiente interrogantenan :

1) Con por hanja tur e pruebanan di e culpabilidad di Oswald, despues di su morto?

2) E asesino a mata President Kennedy pa su mes cuenta o e ta forma parti di algun grupo, algun organizacion cu a planea e asesinato minuciosamente?

3) Oswald a conoce Jack Ruhy den su bida o si nan no a conoce otro, ta existi indicacion di cu tur dos a worde utiliza pa otronan?

4) Pakiko Jack Ruhy a mata Oswald: el a matè den un momento di desequilibrio mental o el a ebecuta e orden di otronan, cu e intencion di elimina Oswald, pa e no por papia y confesá, facillitando e captura di elementonan conspirador cu a sconde tras di e asesino.

Mientras cu prensa sovietica ta hisa cu "e asesino tabata den contacto cu elementonan racista di extrema derecha, FBI y polis mexicano ta investigando e detayenan di e ultimo viahe di Lee Harvey Oswald, efectua den e cuidad di Mexico, na unda el a hisbita e consuladonan sovietico y cubano. E preguntanan cu ta surgi cu respecto na e viahe cu a worde realiza 5 siman promer cu e asesinato di President Kennedy ta e siguientenan :

1) Ken ta e dos muhernan y ken ta e homber cu a compañé atraves di e frontera di Mexico? E inspector di polis mexicana a recorda di a mira Oswald, bisti den uniform di marina,, viahando den un auto den compañia di un homber y di dos muher.

2) Oswald tabatin contacto durante su estadia den e Cuidad di Mexico?

4) Ken a financia e viahe di Oswald pa Mexico y pakiko nan a financie?

Oswald tabata sin trabau durante algun tempo y den e ultimo simanan, el a traba na Dallas pa 1.25 dollar pa hora.

5) Cu ki clase di placa Oswald a pensa na financia su viahe planea pa Europa? Lee Harvey Oswald na luna di juni a bai New Orleans, pidiendo pasaporte noho, afirmando cu "den su caracter di fotografo" e kier a biaha na fin di aña pa Europa, bishitando Francia, Alemania, Inglaterra Union Sovietica, Polonia e Italia. Na momento di papia di e viahe ey, Oswald no tabatin empleo, ni placa; en cambio, e tabatin di mantene su dos jiunan y su casa rusa.

6) Cu ken Oswald tabatin contacto na Minsk, cuidad sovietica na unda el a traba durante tres aña promer di a holbe Estados Unidos? Oswald, kende a worde haha di rango den servicio di Marina, pa mal comportamento, a bai Union Sovietica y el a solicita e cuidadania sovietica en a worde nenga na dje. E embahada norteamericana di Muscu mas despues a facilité 435 dollar pa e por a bolbe Estados Unidos cu su famia. Na luna di juni 1962 el a jega Estados Unidos.

E pueblo norteamericana ta spera contestanan precies na tur e preguntanan aki. Mientras tanto, e duele pa e ex-president John F. Kennedy, kende lo pasa pa historia como un di e presidentnan mas queri di Estados Unidos ta sigi. Hasta a ser propone pa cambia e nomber di e aeropuerto neoyorquino pa "Aeropuerto International John F. Kennedy."

MUCHA MUHER DI 10 AÑA A DUNA LUZ NA JIU

Na Mexico un mucha muher di 10 aña di edad a duna luz na un jiu y despues di 2 hora cu e mucha a nace tanto e como e mama tabata den estado satisfactorio. E mucha a nace mediante un intervencion cesarea realiza pa 3 dokter y cu a dura 15 minuut. Segun e hospital, e mama, Maria Sanchez Gonzalez di 10 aña y cuatro luna di edad, tin e edad fisica di un mucha di 15 aña, pues" e ta extraordinariamente desarolla pa su edad".

Dokter Enrique Diaz Miron, a declara cu e criatura a pisa dos kilogram y mei ora el a nace, y cu "ta trata di un recien naci di edad y peso normal".

E dokter a splica cu e mucha tabata sufri di "panca" (dificultad pa respira) na momento cu el a nace, pero cu na di seis minuut despues cu nan a aplica respiracion artificial y di boca a boca, e recien naci a dal un jora fuerte cu a sirbi como indicio di cu e lo biha. Mesora nan a poné den un kamber di oxigeno, na unda el a keda pa algun dia.

Maria tabata yuda den mantencion di e gastonan di cas bendiendo fruta den boranan di mainta, y den horanan di atardi e tahata bishita ecool di segundo grado.

Aña pasa, e mucha a cuminza traha como domestica den cas di un abogado, segun e mama a conta.

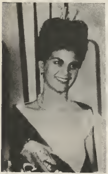
Señor Gonzalez Garcia a bisa cu e ta biba bendiendo fruta, trabando como lavandera y tambe como sirvienta.

E mucha a worde biba hospital despues cu el a bolbe cas cu su macutu di fruta algun rato despues cu el a sali, y el a bisa cu e ta sinti su mes indispuesta.

Ora cu nan a hibé na e seccion di emergencia di e hospital, e prome diagnostico tabata cu e tahata sufri un crisis causa pa un tumor, segun e dokternan.



Esaki ta Maria Sanchez Gonzalez, e mucha muher mexicana di 10 aña, cu su jiu recien naci. Tur dos ta masha bon di salud den e hospital pa hende muher na Mexico City. E jiu a nace dia 6 di februari mediante un operacion cesarea.



S. M. Lydia I

ARUBA UN BIAHA MAS A CELEBRA UN GRAN CARNAVAL

Ya ta bon conoci caba cu diabierne pasa srta. Lydia Henriquez, Reina di Club Caribe kende su foto por mira na handa rohez riba e pagina, a worde eligi como Reina di Carnaval di Aruba pa 1964. Loke ningun otro reina di Club Caribe a logra den pasado, Lydia a haci diabierne anochi. C'un sonrisa bon forma riba su cara, cu pasonan firme y mustrando menos "nervio" cu e otro candidatanan, Lydia I a gana mayoria di voto di e multitud grandi y di e hurado. E honor pa corona Lydia I a bai pa Gezaghebber O. S. Henriquez, kende tabata sumamente feliz e anochi aki y e.o. a expresa su admiracion pa e carnaval arubano y pa e personanan cu tabata encarga cu e organizacion. E premio maximo pa e reina di Carnaval di Aruba tabata un auto FIAT 600 di Viana Auto Supply Co., un regalo di Centraal Carnavals Comité Aruba. Otro premionan tabata: dos pasashi ida y vuelta pa Colombia obsequia pa La Esperanza N.V., Un kapstel di Spritzer & Fuhrmann, Un camera di Oduber & Kan, Un olosbi di The Pearl of the Orient (S.L. Berlinski), Un orquidea di Bloemenbuis Rozenoord, Un portret di Foto Bonke, Un huki di banco cu fls. 100.— di Caribbean Mercantile Bank, Un set completo di make-up y un servicio gratis na Maggy's Beauty Shop.

Un anochi prome srta. Mary Croes, Miss Esso, a keda eligi como Miss Aruba. Pa e titulo aki a competi 4 helleza; Miss Viceray, Myrna Bislick; Miss Amstel, Mildred Croes; Miss Heineken's, Linda Croes y Miss Esso, Mary Croes.

Miss Esso, kende no tabata e favorito di e gran multitud como cu e mayoria tabata kier pa Mildred Croes, Miss Amstel, a sali, na final di e anochi a banja mayoria di voto di e hurado p'asina hira e prome Miss Aruba. Mary Croes despues di su eleccion y coronacion, efectua door di diputado di Finanzas F.J. Tromp, a gradici pa honor grandi y a expresa cu e lo baci su mayor empeño, pa representa Aruba mas mihor posibel na cualkier ocasion cu por presenta.

E aña aki atrobe e parada grandi na Playa a destaca pa su hunita carozanan, su grandeza y su gruponan den trabenan historico y original.

Ganadornan di e parada na San Nicolas, diasabra atardi ultimo tabata: "Tribute to the Red Men", grupo historico di mas mihor; "Chinese Flowers Sellers", grupo original di mas mihor; "N.D.C. Fan Club Boys", grupo mas comico; "Simadan Golden Glo", e grupo comercial cu mas a destaca.

E flota historico di mas bunita tabata "Bonaire Club Flamingo Float".

Esun original cu mas a destaca: "La Esperanza".

Comico: "The Flintstones Bowling Team" y e flota comercial di mas bunita: "Elmar".

Den e individualnan "The Great Roman" a hanja e premio pa esun mas historico; "The Thing from Beyond" tabata esun mas original y "Miss Marionell, esun mas comico.



S. M. Mary I

Parada Oranjestad

Premionan den e parada na Oranjestad a bai pa e siguientenan:
Grupo Historico: "The Romans"
Grupo Original: "Caribe Club"
Grupo Comercial: Aruba Trading Co.".
Grupo comico: "N.C.C. Fan Club"
Grupo Luhoso: "Tribute to the Red Men"
Flota Historico: "Oasis Club"
Flota Original: "Caribe Club Cacique Float"
Flota Comico: "Marine-Tokio"
Flota Comercial: "Elmar"
Flota Luhoso: Joyita Tivoli"
Individual historico: "Salomé"
Individual original: "The thing from Beyond"
Individual Comico: "Miss Marionell"
GRUPO DI AÑA: "CHINESE FLOWER SELLERS"
FLOTA DI AÑA: "CARIBE QUEEN FLOAT"
STEELBAND DI AÑA (den parada) : SILVER STARS.

E CARTA AQUI TA SER MANDA PA E EMPLEADONAN DI LAGO CU TA MIEMBRO DI "UNION INDEPENDIENTE DI TRAHADORNAN PETROLERO DI ARUBA" (IOWUA). PASOBRA NOS TUR TA KERE CU E TIPO DI REPRESENTACION DI EMPLEADONAN CU NOS TIN NA LAGO TA DI VITAL IMPORTANCIA PA E COMUNIDAD ARUBANA, NOS TA PUBLICA E CARTA AKI PA INFORMACION DI PUBLICO EN GENERAL.

Estimado empleado di Lago:

Pronto miembronan di Independent Oil Workers Union of Aruba lo worde pidi pa vota tocante un pregunta importante. E pregunta aki ta, cu si Bo ta desea pa Bo "Union" keda independiente, of si Bo ta desea pa e bira miembro di un grupo internacional di sindicato, cu otro palabra bisá: "afiliacion."

Kiko e miembronan di IOWUA scohe ta un decision cu miembronan mes mester tuma. Pero, e scohemento cu lo Bo haci ta un paso di hopi importancia, no solamente pa Compania y tur su trahadornan, pero importante tambe pa Aruba. Nos tur tin interes den e decision aki, y precisamente pa e motibo aki nos ta di opinion cu Bo mester conoce Lago su opinion riba e asunto aki. Nos a expresa e opinion aki den pasado, pero pa no tin ningun clase di duda riba e punto aki, nos kier expresa e opinion ey un bez mas.

Lago su opinion ta, cu ta na interes di tur interesadonan — nos empleadonan, Compania mes y Aruba tambe — pa IOWUA tene den su man su independencia total, sin afiliacion internacional. Lago su opinion ta, cu afiliacion na un grupo estranhero di sindicato lo causa danjo na bienestar di empleadonan di Lago, y tambe na Aruba.

Esnan cu ta spera cu lo Bo vota na fabor di afiliacion, por wel bisa cu lo tin mas trabao si IOWUA afilia su mes cu un organisacion internacional di obrero. Pero, si Compania tuma den su empleo mas trahador cu e mester pa pone su planta traha cu eficiencia, esey lo resulta cu Compania ta hanjé den un situacion cu no ta saludable, y esey lo amenaza e propio existencia di Compania. Y e ora ey ningun di nos empleadonan lo tin seguridad di tene nan trabao.

E refinerianan aki den Antiljas Neerlandes ta diferente di e refinerianan na otro parti di mundo. Nos ta cumpra nos azeta di un otro pais. Nos mester bende nos productonan den henter mundo. Nos ta bende masha poco azeta aki na Aruba. E otro refinerianan ta trata di hanja nos negoshi pa nan mes. Solamente refinando cu mas eficiencia cu nan nos por keda den negoshi indefinidamente. E unico motibo cu nos ta den negoshi ta: pa duna servicio di refinacion eficiente y economico.

Compania, su trahadornan y IOWUA mester ta liber pa solucioná e problema di baci Lago un refineria cu por traha su productonan por lo menos mes barata cu cualkier otro refineria.

Tin hopi otro lugar cu kier hanja pa nan mes e trabao di refinacion cu actualmente nos ta haci na Aruba. Permitiendo esnan di pafor di Aruba pa yuda tuma decisionnan pa Bo kizas no tur ora ta den bo mihor interes. Esey por pone trabao di nos tur den peliger.

Y ta pa e motibo ey Lago ta kere cu IOWUA mester keda liber di tur influencia cu ta bini di pafor di Aruba, y sigi ser un sindicato liber y independiente. Ta mihor pa Bo, ta mihor pa Compania, y ta mihor pa Aruba.

Atentamente,
W. A. Murray

LAGO OIL & TRANSPORT CO., LTD.

TONY MARTIN A CUMINZA ACTUA DIARAZON ANOCHI

—:—

Pa di dos biaha den 1 anja di tempo, mescos cu Xavier Cugat y Abbe Lane, e cantante y actor mericano Tony Martin ta na Aruba atrobe pa durante 2 siman largo e duna actuacion den Aruba Caribbean Hotel Casino. El a cuminza diarazon anochi ultimo den un Klompen Klub completamente jen, buntu cu su grupo cu ta consisti di un pianista, un drummer y cuatro cantante.

Su señora, e conocido actriz e interprete di ballet, Cyd Charisse, ta worde spera majan, diabierne na Aruba pa uni su mes na e show.

E "Welcome home" pa Tony Martin tabata bon prepara y e cantante a sintié asina bon cu na jegada na Hotel e no por a keda sin demostra un numero di twist buntu cu e miembro mas chikito di e conbunto "San Fernando."

Prensa di Aruba tambe a banja oportunidad pa combersa y cambia opinion cu Tony Martin y durante di e entrevista e cantante a conta cu e ta prefera cantamento riba actuacion den pelicula. Su señora, Cyd Charisse, ta di opinion contrario y e ta gusta pelicula mas. Ya el a jega di actua den "Meet me in Las Vegas", "Silk Stockings", "Harvey Girls", y "Singing in the rain".

E talento musical a drenta den Tony Martin for di chikito caba y su aspiracionnan di mas grandi e tempo ey tabata: sinja musica y cantamento. Na edad di 18 aña ya e tabatin su mes orkesta na San Francisco. Na 1933 e no por a sigi school mas, pa motibo cu ya musica y canto a drenta asina profundo den su sanger cu e no por a sali mas for di dje.

El a dicidi e ora ey pa gana su pan cu musica y pa e motibo ey e no a sigi studia. Un otro deseo a cuminza nace despues den dje; esun di por actua un dia den e famoso Carnegie Hall na New York. Dia cu el a confia su mama e deseo cu e tin pa duna un concierto den e sala famoso aki, esaki a bari y a bisa su jiu cu ta mihor e saca e idea ey for di su cabez. Sinembargo e satisfaccion y orgullo mas grandi cu Tony Martin a coseeha den su bida tabata riba e dia cu tocb el a actua den Carnegie Hall. En relacion cu e actuacion aki un disco di larga duracion titula 'An evening at Carnegie Hall with Tony Martin" a ser poni riba mercado.

Den su bida Tony a jega di actua buntu cu artistanan grandi manera por ehemplo Duke Ellington y cu e orkesta di Glenn Miller den tempo di gera, Tony Martin a expresa e atardi aki tambe cu varios di e artistanan mericano ta anhela pa bishita Aruba como cu aki nan actuacion ta worde aprecia bopi, contrario di otro paisnan na unda nan actuacionnan ta worde mas tanto "buzga".

E manager di e casino den hotel, Jake Kozloff, kende ta e persona cu ta percura pa trece e celebre artistanan aki, tambe a informa cu Xavier Cugat, Abbe Lane y Tony Martin, despues di nan prome actuacion na nos isla, a pidi pa bolbe bini aki.

Sr. Kozloff ademas a informa cu e gran cantante mericano di color Harry Belafonte (di e pelicula "Island in the Sun")

Hunto cu su famia lo bin pasa nan vacacion dia 21 di e luna aki na Aruba. Ta ser trata pa laga Belafonte actua durante un show na beneficio di un institucion caritativo.

Un otro celebre personahe cu lo actua dia 29 di e luna aki den Klompen Klub na beneficio di "Un Yuda Otro" ta e pianista mericano Liberace, kende lo jega nos isla dia 25 di februari.

E numero especial cu Tony Martin lo presenta durante su actuacionnan lo ta titula "Hay, Little Girl" y cu lo ta dedica muy en especial na Aruba. Un bisbita na Klompen Klub den e dianan venidero lo ta algo cu vale la pena, pa motibo cu e show di Tony Martin ta keda biba pa basta tempo den bo pensamento.



Rhoda Frigerio

OTRO DISTINCION PA RHODA FRIGERIO

A regresa Aruba atrobe e unico cantante di concierto cu cual nos isla ta conta, Rhoda Frigerio, despues di un estupendo actuacion na San Juan, Puerto Rico. Riba invitacion di e gobierno di P. R. Rhoda a actua dos biaba, dia 4 y 5 di februari, dilanti canalnan di television y den e Ateneo Puertorriqueño.

E actuacion aki di Rhoda no tabata uno con cu ta, como cu pa di tanto biaba el a worde distingi pa su manera sobresaliente di actua. E biaba aki e distincion tabata den forma di un boeki cu informacion tocante e cultura di Puerto Rico cu dos rama di flor

pega riba dje y cu ta worde duna na artistanan cu haci un masha bon impresion durante nan actuacion.

E corantnan puertoriqueño tambe a alaba e actuacion di Rhoda, kende prome cu su presentacion e corantnan a introduci como "Soprano Arubano en el Ateneo". Segun relatonan e Ateneo a hanja un concurrencia cu a resulta mas grandi cu esun cu a presenta dia cu e gran maestro puertoriqueño Pablo Cassals a actua. Tambe pa parti di e artistanan di aya tabatin gran interes pa e actuacion di nos Rhoda, ora cu nan a forma grupo pa bai presencia e actuacion di Rhoda den e Ateneo.

Den e relato di e corant "San Juan Star" nos a contra c'un frase cu a laga un poco mal impresion di nos isla aunke cu Rhoda for di hasta tempo caha ta haciendo bon papel propagando nos isla cu su canto. Ta trata di e frase na unda e corant ta hisa cu "ta lastima cu Rhoda ta hanja asina poco oportunidad pa actua na su isla natal". Esaki ta un hecho cu nos tambe por a constata aki no solamente cu Rhoda, pero tambe cu varios otro artista di bon reputacion, sea cu nan ta naci aki o no, cu tambe ta hanja masha poco oportunidad pa actua den programanan cultural sea den teatro o na television.

E unico programa cultural cu ta ser presenta cu regularidad ta "Nos Tera" via canal di Tele-Aruba tur diadomingo anochi y nos ta kere cu precisamente den sorto di programanan asina, artistanan manera por ehemplo A. J. Seyler, director di Muziekschool, Rhoda Frigerio y otronan cu nos no por recorda na e momentonan aki mester worde presenta cu mas regularidad. Tambe lo ta hon pa presenta alumnonan di e Muziekschool, for di cual hohennan lo crece nos artistanan di majan, mas tanto cu ta posibel den programanan cultural, ya cu e unico programa pa anja cu e muziekschool mes ta presenta pa nan, ta mucho poco.

PANAM Y CAMA

(Di nos Corr. na Hulanda)

Masha tempo caha ta reinando na Aruba e dichoso idea pa haci nos isla un isla: entre otros, di industria di turismo, locual en herdad ta un idustria tambe. Nos a ripara cu e conocido "touch of Dutch" i e "splash of Spanish" por hin duna nos (un) prosperidad mas grandi ainda. I cu tur razon. Ademas nos por bin hira menos dependiente di Lago, cu anjas caha ta forma e base economico, riba cual nos ta drief. E unico..

Awor hasta tempo nos tin UN hotel Grandi i mas o menos ocho chiquito. Gohierno a haci i ta baciendo toer esfuerzo. Nos sa. Nos sabi tambe ku TCA mester a stop di propaga Carnaval Arubano na estranjero PASOBRA no tin CAMA suficiente na Aruba. Tambe e noticia cu PANAM probablemente lo tuma Aruba riba su trajecto, a pone algun hende puntra: ta unda tur e turistanan lo bin drumi, pasobra cu awor caha posada pa turista ta skars, ta con anto ora TCA, PANAM, i bo no sa nunca, KLM bin trece mas turista na Aruba? Gohierno insular ta laga haci Dakota (airport, comprondemi hon) mas grandi pa asina Jet nan tambe por haha na nos isla. Masha bunita. Pero ki tempo ta cuminza traha hotel, mas, i mas grandi tambe? Esaki no ta exagerá si ta di berdad nos kier gana nos pan cu e "touch of Dutch" i e "splash of Spanish".

Gohierno ta wardando riba Gohierno di Hulanda pa Aruba haya placa pa e.o. traha hotel.

Nos ta puntra nos mes: Hulanda, cu ta sinti su mes asina mara ku nos; (Koninkrijksverband i cosnan asina), ta di con no tin cantidad grandi di comerciante hulandes cu ta interesa den projectonan en general na Aruba i en especial den trahamento di hotel? Hulanda ta un pueblo di comerciante nan su bisa. Of ta tradicion ta stroha nan? Pasohra Indonesia si, cu a skop e "*toewan besar*" nan afor basta tempo caha, i cu ta awor poco a cuminza relacion nan cu Hulanda atrobe, ta hanja tur atencion di e honrado comerciantenan Hulandes.



ACTIVIDADNAN PA CUARESMA DEN IGLESIA FATIMA

Rev. Pastoor M. van Lankveld di parokia di Fatima na Dakota den e dianan aki a anuncia e programa di cuaresma den cual enfasis a ser poni riba e 4 puntonan cu cual e parokianan tin di tene cuenta y cu ta: Oracion, Meditacion, Penitencia y Comhersion. E programa cu a cuminza diarazon mainta c'un sacrificio di misa pa comhercion di pecadornan y den horanan di anochi c'un Misa Canta, ta duna e parokianonan alavez e oportunidad pa haci e tempo di Cuaresma un tempo di gracia pa nan mes y pa nan prohimo.

Dia 13 di fehruari (Dia di Fatima), esta awe, lo tin un Rosario y Misa Canta pa 6.45 di atardi. Cuminzando dia 21 di fehruari lo tin tur Diahiernes di 6 pa 7'or di atardi ADORACION den misa pa pidi Dios gracia di comhersion pa e catoliconan cu ta flobo pa cumpli cu nan debernan religioso.

Pa 7'or di anochi lo tin CAMINDA di CRUZ na Papiamento.

FELIZ CUMPLEAÑOS

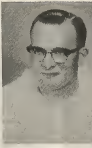
E personanan cu OBSERVADOR lo recorda e siman aki en conección cu nan cumpleaños y alavez kier extende e caluroso deseo pa un bida yen di felicidad y alegria den futuro ta :
Dia 14 : Harold Arends, corresponsal di OBSERVADOR na Hulanda, Sra. Emma de Nucete
Dia 15: Sra. Margot Wever, Sr. Jan Beaujon
Dia 18: Sra. Ada Arends, srta. Judith Habibe, y sra. Helen Solognier.
Dia 19: Srta. Jane Arends
Dia 20: Sr. Lorenzo Arends.

BALLET FRANCES CU MISKOVITCH LO BINI

E binimento di e ballet clasico di Paris pa Aruba a bira un hecho e siman aki, ora cu J.F. Lanz, secretario di Arubaanse Kunstkring y Nino Lugara, representante di e grupo di ballet, a firma e contrato, pa dos presentación di e grupo den Centro Cultural y den Wilhelmina Stadion. Den e grupo di ballet ta destaca Milora Miskovitch, bailarin di gran nomber y tambe Irene Lidova, kende ta director artistico di e grupo. Otro bailarinnan di fama cu lo integra e grupo ta : Etbery Pagava, Janine Monin, Michel Nuñez, Ramon Slote y Milenko Banovich.

Arubaanse Kunstkring ta spera e grupo aki den e promer siman di juli. E gira di e grupo door di America Latina lo cuminza dia 30 di april na Rio de Janeiro, Brasil, y despues ta sigi pa Uruguay, Argentina, Chile, Peru, Ecuador, Colombia, Venezuela, Aruba, Panama y Mexico.

Algun di e numeronan cu ta worde presenta pa e grupo aki ta: Suite Lyrique, Le Cid di Massenet, Heros et Miroir, Señor de Manera, Wilhelm Tell, Ce soir, Le Combat e Images Musicales. E grupo aki ademas ta viaba cu su propio escenario y regisor.



Pader H. Visscher

UN COLABORADOR A BAI CORSOW

Rev. pader H. Visscher di parokia San Francisco na Oranjestad, un persona cu durante su permanencia na Aruba a actua como colaborador di OBSERVADOR preparando e pagina religioso di nos semanario, recientemente a banja su nombracion como kapelaan na e parokia di Steenrijk na Corsow. Di e manera aki pader Visscher ya no ta mei-mei di nos mas, sino awor ta dedicando su trabau noble den un otro ambiente. Nos, aki na OBSERVADOR, lo keda recorda e pader amable aki y tambe ta gradicido pa su tempo cu el a pone na disposicion di nos semanario. Tur clase di felicidad, energia y trabau fructuoso nos ta desea pader Visscher den su circulo nobo.

NOS CONDOLENCIA

Nos kier a dirigi awe na sra. vda. Julia Porry y jiunan nos sentido condolencia cu e fallecemento di nan esposo y tata, sr. Olivant Porry. Tambe na gerentenan y personal di West India Mercantile Ltd. (Wimco) ta bai nos condolencia.

DESPEDIDA R. TH. PAHUD DE MORTANGES

Diabierne awor lo tuma lugar den Trocadero, e despedida di sr. R. Th. Pahud de Mortanges, e representante di K.LM. na Aruba. Sr. Pahud de Mortanges lo bai ocupa un otro puesto den exterior

E anochi di despedida aki lo sirbi tambe pa introduci e representante nobo na Aruba, sr. R. Paul y tambe e "stationchef" nobo sr. G. Newton.

E recepcion di despedida aki ta worde duna door di directiva di K.L.M.

PABIEN PAREHA DE VRIES

Diasabra awor dia 15 di februari sr. y sra. Juste de Vries di Fortbeuvenstraat 49 na Lago Heights lo ta cumpliendo 25 aña di feliz union matrimonial.

Na e pareha cu indudablemente lo no keda sin banja e atencion debido riba e gran dia aki. nos ta manda palabranan mas sincero pa un felicidad y prosperidad eterno. Tambe na e jiunan di e pareha aki nos mas sincero pabien.



E parehanan cu den e dianan venidero lo drenta enlace matrimonial na e diferente distritonan di Aruba y na kende ta bai nos acostumbrado deseo pa felicidad, fieldad y fidilidad ta e siguientenan:

Dia 24 di februari: Teofilo Dania y Marcolina Maduro - Milo Chirino y Filomena Wester.
Dia 29 di februari: Jozef Koe y Agatha Wathey.
Dia 11 di Maart: Mervin Dosset y Bernice Brown.



p. M.v. Lankveld.

NAN TA PUNTRA : MI MESTER BIRA CATOLICO PA CASA DEN MISA ????

Un dia un boben di mas o menos binti anja a bin conta mi su problema pa banja un bon consebo. E mes no ta catolico, pero e mucha muher, cu e ta stima, si ta catolico. Y awor majornan di e mucha muher tur ora ta insistiendo pa e bira catolico, sino e no por casa cu nan yiu. Pero, manera e mucha bomber a sigui, "ami no tin ningun idea pa bira catolico y mi ta kere cu ningun hende no por obliga mi pa bira esey tampoco"!

M'a contesta e boben cu en berdad den e ultimo cos, e tin tur razon, pasobra ningun hende no por obligé di acepta un of otro religion contra su combenio. Ademas ningun pastor lo acepté como catolico si e mes no ta declara formalmente cu e ta mira e religion catolico como e unico religion berdadero. Pasobra e ta di ningun balor si un of otro ta bira catolico solamente pa casa, y despues e no ta interesa mas y no ta cumpli tampoco. Tal manera nan ta organisa problema y dificultadnan cu ta masba dificil pa soluciona.

Na di dos lugar e majornan di e mucha muher ta ekiboca si nan ta pensa cu e mucha bomber mester bira catolico pa e por casa den misa. Pasobra Iglesia sa duna dispensacion of permiso pa un matrimono mixto- kier meen un catolico cu no catolico bao di condicion cu e no-catolico ta priminti di larga e partner catolico liber den cumplimentu di su debernan y cu tur yiunan lo banja un educacion catolico.

Pero e majornan di e mucha muher tin razon si pa conseha nan yiu di no casa cu un bende di otro religion, pasobra esey si por duna hopi complicacionnan. Matrimonio den su mes ta basta dificil caba pa dos hende cu ta na acuerdo cu otro den tur cos.

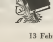


Si e pareha ta di diferente religion cu consequencia un otro punto di bista riba principionan di bida, anto si nan lo tin dificultadnan special den nan bida matrimonial. Ta dificil pa nan pa discuti nan problemanan religioso — nan lo bay diferente misa — den educacion di yiunan semper lo tin e problema di e religion- y ora yiunan ta bira mas grandi nan lo bini cu preguntanan cu ta masba dificil pa contesta satisfactoriamente di tur banda.

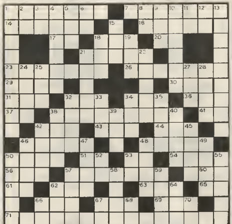
Tur hende lo ta na acuerdo cu mi cu den educacion di yiunan ta casi necesario cu majornan ta na acuerdo cu otro den tur cos. Ta juist pa e motibonan aki cu Iglesia ta resisti contra un matrimonio mixto y ta solamente cu duele den curazon l'e duna permiso avisando y instruyendo e pareba tocante e problemanan special cu nan enlace matrimonial lo duna nan den futuro.

Nunca Iglesia lo obliga un bende pa bira catolico ni lo acepté tampoco como miembro di Iglesia sin declaracion di e persona mes cu e ta combenci di berdad di religion catolico.

Ta bon pa corda esaki ora den e dianan aki tin bastante comentario riba e noticia di dos siman pasa cu Prinses Irene a bira catolico. E mes a declara cu el a bira catolico, pasobra studiando e problema di desunion di Cristianismo el a sinja conoce Iglesia catolica como e Iglesia di Hesu Cristo. Y combenci di e berdad aki e mester a obedece su consenshi y no por a keda sin drenta. Su majornan real a declara cu nan ta respeta e decision di nan yiu- y casi tur representantenan di partidonan politico na Hulanda a declara mesun cos. Ta solamente algun fanatico, cu ta sinti falta di tur sintimentunan di reconciliacion y spiritu di ecumenia, ta desaproba publicamente e paso cu e princesa a tuma. Den nos communidad mes bo por topa cu tiponan fanatico cu no por munstra ningun respet pa combencion religioso di nos princesa y cu kier splica su combercion pa Catolicismo na un manera cu ta baci nos resa: "Dios pordona nan, pasobra nan no sabi kico nan ta papia"....



CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1 Mainta (na ingles)
7 Un leon ta worde domina pa un .... (pa robez)
14 Ausente (na ingles)
16 Joyeria local (sin ultimo letter)
17 San Nicolas
20 Solitario
21 Sitio fertil den desierto
23 "Absent" na papiamento
29 Nomber femenino
30 Palo (pa robez)
31 Di 1, 5 y 9 letter di alfabet (pa robez)
32 365 dia
34 Welo (na hulandes)
36 No separa (pa robez)
37 Di 13 y 14 letter di alfabet
38 Profesor femenino
41 Nota musical (pa robez)
42 Sandwich di ....
43 Producto pa laba paña
44 Malo (na ingles)
46 Marca di pieza di auto
48 Aguila (na ingles)
50 Nomber femenino
51 OU
53 AR
54 Azeta cu "y" patras (na ingles)
56 Edi (pa robez
57 For di .... den candela
60 Aruba Softball Bond (pa robez)
61 Otro palabra pa "bisa"
62 Aire (na ingles)
63 Conocido club curazoleño
65 Prome cu merdia
66 Un parti di boca
67. Pelicula historica: "El......"
69 Republica Arabe Uni (pa robez)
71 Tur loke ta contra Aruba ta........

VERTICAL

1 Barrio den Santa Cruz
2 "U" na papiamento (pa robez)
3 Rooi Santoe
5 Pension (na ingles)
6 NT
8 Nomber di cariño pa Robert pa robez
9 2×1= ....
10 Nomber masculino
11 Abrev. di Mama
12 Contrario di "si" (pa robez)
13 Alumno
15 Vehiculo
18 TAE
19 Di 18, 9 y 16 letter di alfabet
21 Un di e 4 estacionnan di aña
22 Di 15, 16, 17, 18 y 19 letter di alfabet
24 Plural di siboyo (na bulandes)
25 Club di futbol na Aruba
27 Pastoor israelito na Silo
28 "Dóri" (na spaño)
32 Un revolver ta un ....
33 No paden, sino ....
34 Nomber di team den L.L. ta .... -Grape
35 Boxeador venezolano Ramon........ (sin ultimo letter)
38 Cabez di cas
39 Nomber di cariño pa Emily
40 Contrario di "Nada"
42 E flor ta .... dusbi
45 "Guillermo" na ingles (pa robez)
46 Un liniaal ta pa ....
47 Un leon ta .... (na ingles)
48 Nomber masculino
49 Nomber femenino

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

Vert. 4 - Vert. 59 - Horz. 26 - Vert. 68 - Vert. 52 - Hor. 36 - Hor. 18

CRUCIGRAMA No. 49........ ....

Nomber: .... Adres: ....

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde goná semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolana.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store 64 14	40 B·O Aldotrav 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45 Mar Nassaus 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 INTERNATIONAL HARVESTER Jossy Motors 74 24	25 F R 50
28 78 Productonan SW N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 MAPL CU FILTER Y Shangh 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 84  Mansur Trading Co. 59 9	35 AMS BI Licores A 60

N	G	O
90 ·AC velbureau 15	41 91  Willard **Jossy Motors** 66 16	42 92 **RON** SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL **Licores Aruba N.V.** 67 17
95 straat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA**  SAVE ON GUARANTEED TIRES **Croes Auto Supply** 71 21	47 97  FAST SERVICE ON DEVELOPING PRINTING ENLARGING "EUROPA" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 LETON SIN FILTER ai Store 5	31 81  **PIET'S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 **Bo miho companjero ta whisky** **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7
85 ruba N.V. 10	36 86  PLUMROSE LUNCHEON MEAT **Posner's Agencies** 61 11	37 87  PIRELLI 62 **Jossy Motors** 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na aficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcta pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO
6 FEBRUARI 1964

1o Premio :
No. 99 - "Int. Harvester"
N. Tromp - Oostwijk/Rancho 20

2o Premio :
No. 23 - "Ovaltine"
Juancho Paesch - Shellstr. 15

3o Premio :
No. 81 - "Piet's"
M. Chong - B. vd V. Zepenfeldstr.

Producta No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Namber : .... *Adres :* ....

SPORT

CAMPEONATO DI LITTLE LEAGUE 1964 TA CUMINZA DIADOMINGO AWOR

E campeonato di baseball di Oranjestad Little League cu tur aña sa trece masha bopi interes pa grandi y chikito lo worde inaugura diadomingo awor dia 16 di februari pa 10'or di mainta den Wilhelminastadion.

Un total di 12 team lo participa na e campeonato aki, den un "South y den un "North League cu 6 team cada uno

E 12 casnan comercial y organizacionnan cu e aña aki lo sponsor e teamnan di Little League ta: N.V. WINKEL'S HANDEL MIJ. (Libby's), ROTARY CLUB (Aruba Rotary), VIANA AUTO SUPPLY (Viana) LIONS CLUB ARUBA (Aruba Lions), SUPERCLEANING (Supercleaning), AMERICAN LEGION (American Legion), MANSUR TRADING CO., (Nutricia), ARUBA BOTTBA CARIBBEAN HOTEL-CALING CO. (Oso-Grape), ARUSINO (Aruba Carib. Hotel Casino), VICTORIA BOTTLING CO. (Pepsi Cola), CONTAL AGENCIES (Wrigley's P.K. 2) y WIMCO (U.S. Keds)

E campeonato lo habri c'un desfile di tur e teamnan den uniform bunto cu nan madrina y cu discursonan di e.o. Morris Serphos, president di Oranjestad Little League. Despues di e ceremonianan lo tin un partido amistoso entre e campeonnan di aña pasa Oso-Grape di Oranjestad contra di e sub-campeonnan American Legion di Seroe Colorado.

E prome partidonan valido pa e campeonato lo cumoinza diasabra dia 22 di februari. E partidonan den "South-League" lo tuma lugar riba diasabra atardi riba terreno di La Fama na Savaneta, Lago Sport Park na San Nicolas y Lone Palm Stadium na Seroe Colorado. E partidonan di "North-League" lo worde bunga den Wilhelmina Stadion na Oranjestad, Noord Sport Centrum na Noord y Winston Field na Santa Cruz.

Pa tene nos lezadornan na baltura di e partidonan di Little League nos lo publica aki bau e partidonan di e prome round den e dos liganan. E campeonato lo ta di tres round.

•

SOUTH LEAGUE

Feb. 22 1.30 p.m. Libby's vs Aruba Rotary — La Fama Field

Feb. 22 1.30 p.m. Viana vs Aruba Lions — Lago Sport Park

Feb. p.m. Supercleaning vs American Legion — Lone Palm St.

Feb. 29 1.30 p.m. Aruba Lions vs Supercleaning — La Fama Fld.

Feb. 29 1.30 p.m. American Legion vs Libby's — Lago Sport P.

Feb. 29 3.00 p.m. Aruba Rotary vs Viana — Lago Sport Park.

Mrt. 7 1.30 p.m. Supercleaning vs Aruba Rotary — Lago S. P.

Mrt. 7 1.30 p.m. American Legion vs Aruba Lions — Lone Palm Stadium

Mrt. 7 3.00 p.m. Libby's vs Viana — Lone Palm Stadium.

Mrt. 14 1.30 p.m. Aruba Rotary vs Aruba Lions — La Fama F.

Mrt. 14 1.30 p.m. Libby's vs Supercleaning — Lago Sport Park.

Mrt. 14 3.00 p.m. Viana vs American Legion — La Fama Field.

Mrt. 21 1.30 p.m. Aruba Lions vs Libby's — La Fama Field.

Mrt. 21 1.30 p.m. Supercleaning vs Viana — Lago Sport Park.

Mrt. 21 3.00 p.m. American Legion vs Aruba Rotary — Lago Sport Park.

NORTH LEAGUE

Feb. 23 10.30 a.m. Nutricia vs Oso-Grape — Noord S. Centrum

Feb. 23 10.30 a.m. Aruba Carib. Hotel Casino vs Pepsicola — Wilhelmina Stadion.

Feb. 23 10.30 a.m. Wrigley's P. K. 2 vs U.S. Keds — Winston Field Sta. Cruz.

Mrt. 1 10.30 a.m. Pepsi Cola vs Nutricia — Noord Sp. Centrum

Mrt. 1 10.30 a.m. Oso-Grape vs Wrigley's P.K. 2 — Wilhelm. St.

Mrt. 1 10.30 a.m. U.S. Keds vs Aruba Carib. Hotel Casino — Winston Field Sta. Cruz.

Mrt. 8 10.30 a.m. Wrighley's P. K. 2 vs Aruba Carib. Hotel Casino — Noord Sport Centrum.

Mrt. 15 10.30 a.m. U,S, Keds vs Pepsi-Cola — Noord S Centrum.

Mrt. 8 10.30 a.m. Oso-Grape vs Pepsi Cola — Wilhelm. Stadion.
Mrt. 8 10.30 a.m. Nutricia vs U S. Keds — Winston Field Sta. Cruz.

Mrt. 15 10.30 a.m. Aruba Carib. Hotel Casina vs Oso-Grape — Wilhelmina Stadion.

Mrt. 15 10.30 Wrigley's P.K. 2 vs Nutricia — Winston Field Sta. Cruz.

Mrt. 23 10.30 a.m. Nutricia vs Aruba Carib. Hotel Casino — Noord Sport Centrum.

Mrt. 23 10.30 a.m. Pepsi-Cola vs Wrigley's P.K. 2 Wilb. Stadion.

Mrt. 23 10.30 a.m. Oso-Grape vs U.S. Keds — Winston Field Sta. Cruz.

AMARILLONAN DI DAKOTA TA SO NA PROMER LUGAR DI CAMPEONATO

E Amarillonan di Dakota diamars anochi a pasa ocupa e prome puesto di e campeonato local di futbol despues di un victoria di 3-0 riba San Nicolas Jrs. Dakota di e manera aki a laga R.C.A. na di dos lugar cu 14 punto y tin



awor 2 punto di ventaba riba e Tricolornan
E Amarillonan a bunga sin e estelarnan Jimmy Richardson y Doc Williams, di cual e ultimo riba e mesun diamars a bai traba na Hulanda y pa e motibo ey lo ta pa hopi tempo for di e alineacion di e Amarillonan.

Dakota den e partido di diamars anochi a hanja chens pa bai ariba for di tempran, ora cu den di 9 minuut Eddy Adonis a banja gol basbi, pero sinembargo a tira riba e poste.
Casi e mesun oportunidad cu Adonis a hanja a presenta den di 17 minuut pa Boei Briezen di San Nicolas Jrs., kende tambe a hanjé hopi cerca di Yubi Richardson, pero a tira mucho duro ariba di gol.
Silvio Commenencia tambe a desprecia otro bon chens pa e San Nicolaseronan na di 40 minuut di e prome mitad ora cu el a "rusb" masha bon, pero na ultimo momento a tira duro na banda di gol.
E prome gol di Dakota a nace dos minuut despues mediante un combinacion bunita y rapido entre Guillermo Trinidad y Geo Guerrero cu a duna e ultimo e oportunidad pa tira lastra den skina di abau, basta leu for di alcance di portero Jose Robles.
E partido a sosega despues di e gol aki.

A transcurri 25 minuut den e di dos mitad prome cu e marcador por a funciona atrobe. E partido, na un manera inespera a bira 2-0 pa Dokota, ora cu portero Robles a laga un bala sali for di su man y Richard Jacobs mesora a probecha pa manda e bala rumbo di net. E di dos oportunidad unico pa anota ta presenta na di 31 minuut pa Silvio Commenencia, kende un biaha mas a "rusb" masha bon, pero e biaba aki a tira bopi cerca na banda di gol.
Na di 37 minuut di wega centro delantero Richard Jacobs di Dakota ta hanja su so cu portero Robles, e ta tira riba gol venciendo e portero completamente, pero na ultimo momento e bala ta dal na poste y bolbe den terreno, na unda un defensa di San Nicolas Jrs. ta elimina e peliger.
Tirso Steba ta percura na di 41 minuut pa e di tres y ultimo gol di Dakota, mandando e bala den e skina di ariba y cu casi a misbi cu e poste di gol. E esfuerzo di Jose Robles pa tene e bala aki no a jega na bora. E partido a termina cu e score ya menciona, 3-0.

NOS TA OPINA cu Aruba Voetbalbond mester sigi, durante tur e partidonan den stadion, usa e amplifier y toca piezanan musical manera tabata e caso diamars anochi durante sosiego di e partido Dakota-San Nicolas Jrs. Esaki tambe ta un bon manera pa entretene e fanaticonan ora cu no tin accion riba terreno. Papiando di accion riba terreno, tabatin den e partido aki tambe dos "clasb" cu lo por a bira un pelea formal, si otro hungadornan a interveni na tempo. E tiramento di mokete y skop riba otro den partidonan di hoofdklasse ya ta cuminza bira un custumber y ta yuda daña e calidad di futbol mucho mas ainda. E partido Dakota-San Nicolas Jrs. tabata un otro di e tantonan cu a carece di emocion y bon futbol. E unico solucion pa esaki ta si e dirigentenan di e clubnan cuminza inspira nan hungadornan durante entrenamentonan pa trata nan hiza nan actuacion mucho mas riba terreno.

N.A.V.U. TA UN ENTIDAD ANTILLANO

Di parti di Aruba Voetbal Bond nos a worde pidi pa rectifica un observacion redaccional den OBSERVADOR di 6/2/64 tocante e relato di e reunion general di A.V.B. teni dia 31 di januari p. p. Ta trata di e frase na unda nos a pone "N.A.V.U. - departamento Corsow", y riba esaki un miembro di directiva di A.V.B. a bala nos atencion cu N.A.V.U. ta nifica NEDERLANDS ANTILLIAANS VOETBAL UNIE, pues un entidad antillano y no curazoleño, y den cual directiva Aruba tin 4 asiento y Corsow 4 asiento.
Pa tur otro amantenan di deporte cu te ainda por ta kere cu N.A.V.U. ta un entidad curazoleño nos kier a notifica cu no t'asina, pero cu e ta un entidad antillano den cual Aruba tin e mesun voz cu Corsow. Un cos si cu ta straña nos y talvez bopi di e amantenan di futbol ta, cu e miembronan arubano den N.A.V.U. mes no tabatin mucho sigur cu Puerto Rico ta "geschorst" for di F.I.F.A. y cu A.V.B. mester a manda un carta te Corsow pa banja confirmacion tocante di esaki.
Como cu Aruba tin igual derecho cu Corsow den N.A.V.U. nos ta banja cu ta bon pa e miembronan di A.V.B. cu ta den e directiva di N.A.V.U. ta mas na baltura di cierto situacionnan den e mundo di futbol, pa motibo cu si informacionnan tin di bini for di Corsow esaki ta duna e impresion cu esnan pariba di nos "sa mas cu nos"

•

KID FENTON Y JAN DE VOS A "DRAW" NA CORSOW

E pugil arubano Kid Fenton y e bulandes Jan de Vos diamars anochi a enfrenta otro den un pelea di 10-round den Rifstadion na Corsow, resultando e pelea den un empate. Mayoria di e publico, y representantenan di prensa a mira Fenton gana e combate, pero e anotacion di buez Wilffert — De Vos 48 y Fenton 47 — a baci cu e pelea a termina empata.

Dia 31 di januari p.p. e pugil bulandes a biinga contra di e campeon curazoleño Jack Johnson y a perde pa decision unanime. De Vos e tempo ey a bringa bon, pero tocb e tabatin e clima un poco contra di dje y di e manera ey e no por a duna tur loke e tabatin.

Diamars anocbi contra di Fenton e tabata den mihor condicion, el a aclimatiza completamente y asina a duna un mibor pelea cu contra di Johnson.

Den e prome roundnan di e pelea Kid Fenton tabata reserva su energianan pa mas despues, y di e manera ey Jan de Vos a banja oportunidad pa acumula un ventaha minimo riba e pugil local. Den di 5 round, sinembargo, Fenton a "explota" y cu bon combinacionnan drecbi y robez el a cuminza carga e hulandes di un skina pa otro. Na varios momento De Vos tabata den mal condicion y e mester a busca pa sali for di e golpinan di Fenton, garrando su contrario. E "uppercuts" di Kid Fenton tabata remata mucho rapido riba cara di De Vos den di seis round y e pugil bulandes pa poco a bai lona.

Kid Fenton a keda wanta e ofensiva di e pelea te den di 10 round y na final ambos boxeador a banja un ovacion tremendo di e numeroso publico. E gritonan "Fenton-Fenton" tabata resona na gran cantidad for di e tribunanan, pero nan a worde desilusioná pa e anotacion ya mencioná di buez Wilfert. E otro buez, Provence, a score e pelea empata 48-48, mientras cu referee Hart a score 49-46 pa Fenton.

CASSIUS CLAY A BOX 24 ROUND

Na cuminzamento di e siman aki Cassius Clay a asombra varics persona ora cu el a box 24 round pa aplica "tacticanan evasiva" y despues el a anuncia cu e lo no desfilá dilanti di e lugar den cual Sonny Liston ta keda, pa motibo cu e tin e campeon mundial "morto spanta".

"Mi mester calma mi mes un poco — el a declara — ora cu mi a bai na su campo di entrenamento, Liston a hui pa e porta patras y mi tin miedo cu e por bui di e cuidad".

El a splica tambe cu e ta box asina tanto round pa dia pa motibo cu "e secreto di e victoria ta den e pianan". E pelea di Clay y Liston pa e titulo lo tuma lugar dia 25 di e luna aki.

Clay, Kende tin e apuestanan contra di dje pa un proporcion di 5-1, a box 3 round cu Cody Jones, 4 cu Dave Bailey y el a haci 17 round di "shadow boxing". Den tur e ebercicionan e no a preocupa pa tira golpi, sino na aplica tacticanan evasiva door di move su curpa rapidamente di un banda pa otro.

"Ta un estilo masba particular" — Bailey a declara — bo ta tiré nn golpi y ya e no t'ey mas. Mi no por a dal'e ni un solo punch limpi. Mi a bringa cu Liston promer cu su pelea contra di Floyd Patterson y mi por sigura un cos: ta muchu mas facil pa dal'é."

E director tecnico di Clay, Angelo Duwdee, a splica: "Ningun bende ta bringa manera Clay pa motibo cu e ta un legitimo peso pisa, pero e ta move manera un peso lihé."

(Cont. di pag. 11)

50 Nomber femenino
53 Exclamacion di alegria
55 Un plato (cuminda) arubano
57 Otro palabra pa "tubo"
58 Pesebre (na ingles)
62 All
64 Dal abau
66 Abrev. pa Tanki Leendert (pa robez)
67 Cuba (sin ultimo dos letternan)
70 Mescos cu 3 vertical

CON PARTICIPA!

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N.V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Obser vador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1 caba Nestea di 24/2
16 botter Nestea di 24/2
8 botter Nestea di 24/,

LEMA DI SIMAN PASA:

Libby's Producten Zijn de Beste Kwaliteits-waren

GANADORNAN CRUCIGRAMA 6 FEBRUARI 1964

1o Premio:
Reinilda Castro - M. Cbristinastraat 32

2o Premio:
C.R. Arends - Nassaustr. 153

3o Premio:
Brenda E. Roos - Nieuwstr. 44

A consecuencia di e peticion di hopi di nos lectornan, "OBSERVADOR" a cuminzá cu publica e programanan mas interesante di RADIO Y TELEVISION na Aruba y tambe publica algun otro informacionnan cu ta interes general.
Como cu e programanan lo ta pa 1 siman largo, e lectornan awor lo por consulta "OBSERVADOR" tur dia pa mira y scucha nau programanan favorito.

•

TELE - ARUBA, CANAL 12

6 45 p.m Noticia na Papiamento
7 30 p.m.· Informaciones Amstel
(cu excepciondi diadomingo)
8 45 p.m Viana's Latest News

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman.
Programa especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

5 30 p.m · Cartoons
6.00 p.m.: Sucesos for di Israel
6 15 p.m.. "Robin Hood"
*6 45 p.m NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m: GUNSMOKE
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m.· Colonel Flack
8 15 p.m., Highway Patrol
*8 45 p.m· VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m Perry Masoe
10.00 p.m. Big Story

•

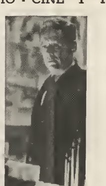
DIASABRA

5 30 p.m.: Flash Gordon
6 00 p.m· Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m: Programa di Lago
*6.45 p.m NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Top Cat
*7 30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m Hazel
8 15 p.m., Tight Rope
*8 45 p.m.· VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.. Boxeo
10.00 p.m Star & Story

•

DIADOMINGO

5 30 p.m. Serials
6.00 p.m.: Sword of Freedom
6.30 p.m.. Living Word
*6 45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m. BAT MASTERSON
7.30 p.m: Big Playback
7 45 p.m.: Our Miss Brooks
8 15 p.m· Programa di Departamento di Educacion y Cultura



E grafica aki ta mustra e conocido actor Van Johnson den e St. Patrick's Cathedral na New York. Van Johnson su cara ta reflecta e luz di e belanan, na momento cu e ta para pa gradici Dios pa e resultado di un reciente operacion. E cirujano no a hanja ningun trastorno. Anja pasa e actor aki mester a haci un operacion pa cancer na su pia robez.

•

*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.· "Empire"
10 00 p.m. The Whistler

•

DIALUNA

5 30 p.m.. Cartoons
6 00 p.m. Annie Oakley
6,30 p.m.· N.T.S.
*6 45 p.m.· NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m· Pelicula "The Flintstones"

•

*7 30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m. I Love Lucy
8 45 p.m. "Have Gun Will Travel"
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m. Pelicula Hulandes
10 00 p.m.· Pelicula Bold Venture

•

DIAMARS:

5 30 p.m. Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6.30 p.m. Programa di Gobierno insular
*6 45 p.m: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m: Pelicula Rough Riders
*7.30 p.m.. INFORMACIONES AMSTEL
*7 45 p.m: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8 15 p.m Lock Up
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m· 77 Sunset Strip
10 00 p.m. Dangerous Robin

•

DIARAZON

5 30 p.m Cartoons
6.00 p.m: Focus U.S.A.
6.30 p.m Programa Hulandes
*6.45 p.m NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m. Phil Silvers Show
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m: This man Dawson
8.15 p.m.· Navy Log
*8 45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m. Wire Service
10 00 p.m. Lucha Libre

•

DIAHUEBS·

5 30 p.m.: Cartoons
6 00 p.m Parada Industrial
6 15 p.m.. Corliss Archer
*6.45 p.m., NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m. "Sea Hunt
*7 30 p.m.· INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m: Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p.m The Honeymooners
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m Ben Casey
10.00 p.m. Border Patrol
* PROGRAMANAN RECOMENDA.

•

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9.05 a.m.: Ultimas Noticias
9.15 „ E Bijbel Habri
10 00 „ Noticia na Ingles
11.00 „ Capilla del Aire
11 30 „ Melodias di Mardia
12 00 p.m. Ultimas Noticias
12 15 „ Musica Sagrada
12 30 „ Noticia na Ingles
1.00 „ Radio Concert Hall
4.15 „ Ultimas Noticias
4 45 „ Noticia na Spanjo
5 15 „ Palabranan di Bida
6.00 " Ultimas Noticias
6 45 „ Noticia na Hulandes
10.45 " Noticia Internacional na Ingles

•

DIABIERNES·

8 30 a.m: Canticanan di Evangelio
10.45 " Musica di Orgel
2 00 p.m: Reading Room
3.30 p.m. Luz y Berdad
5 30 p.m.: Club Biblica pa Muchanan
6 30 " Programa di gobierno insular
7.00 " Voor zijn glorie

DEMANDA DI $ 25.000,—

E cantante Josephine Baker a dianan aki tin cu aparece dilanti buez pa motibo di un incidente durante un di su actuacionnan.

E cantante tin nomber internacional pa su bistimento elegante y su custumber di tira obbetonan na e espectadornan desde e escenario.

Un señora, un tal Selma Coben, a presenta un reclamacion pa daño pa e suma di 20.000 dollar, y el a declara c'un kool tirá pa e cantante a dal'é den su cara.

E lesionnan cual el a banja, segun sra. Cohen a declara, tambbata : fractura di e weso nasal robez y drechi, lesion di nanishi y zonanan infraorbital, deformacion nasal,, desviacion septal na banda drechi, lesion di e musculonan y perbuicio na e nervionan y e sistema nervio. "

Su esposo, tambe a reclamá un 5.000 dollar pa "pedida di consorio".

•

DIASABRA

10.00 a.m.: The Bible for You
10.45 a.m.: Clasicanan Sagrado
5.00 p.m.: Cristo para Naciones
6.30 " Hubentud pa Cristo
10.05 " Musica Clasica

•

DIADOMINGO:

7.15 a.m. Klas di Bibha
6.30 " "The Lutherian Hour"
10.00 " Lus y Verdad
1.45 p.m.: Bo Progdama
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall
6.30 " Word of Life Prophetic Conference

•

DIALUNA

9.30 a.m.: E mundu Femenino
12.15 p.m.: Musica Sagrada
7.30 " Programa di Lago
10.05 " Musica Clasica

•

DIAMARS

6.30 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.30 p.m.: Adelante Juventud
6.30 " Gera y Pas

DIARAZON

5.00 p.m.: La Hora Nazarena
6.30 p.m.: Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lionia Post

DIAHUEBS

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3.30 p.m.: Prosa y Poesia
7.00 " Alegria cu Musica
9.30 " Cancionnan den Anochi

◆

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
6.30 a.m. Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N Hababe Jr
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m. Noticia di Aruba
2.00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m. Calypsos
3.45 p.m.: La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m. Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m. Danzanan Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.. Musica Europea
6.15 p.m.: Novela "Cuatro vidas y un Hombre"
8.45 p.m. Musica Vana

•

E programanan aki riba for di Diabiernes pa Diabiernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki ban ta sigi e programanan especial cn tin riba cada dia apart:

•

DIABIERNES :

3.00 p.m.: Nos artista invita
6.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

•

DIASABRA:

2.30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
6.50 p.m.: Charla religioso "Majon ta Diadomingo"
9.00 p.m.: Varia

•

DIADOMINGO:

9.00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m., Club Infantil Radio Ned. Wereldomroep
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5.00 p.m.: Vistas of Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
6.30 p.m.: Programa di "Elmar"
8.00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

•

DIALUNA

2.00 p.m. Peticiones
5.30 p.m. "Alle Hens" programa di marinïers
7.45 p.m. Radio Ned Wereld Omroep

•

DIAMARS

6.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Varia
9.00 p.m. Varia

•

DIARAZON

7.30 a.m.. Musica Matutina
6.30 p.m.. Programa di Gobierno Central
6.45 p.m. Saludos for di Hulanda
9.15 p.m.: Vana

•

DIAHUEBS:

2.30 p.m.. Peticiones
8.00 p.m.. Cultureel Centrum Aruba

◆

ALGO DI DORIS DAY

Pa diez aña awor e ta conta den e top box office stars. No tabata ningun sorpresa ora na 1963 el a worde eligi door di e Motion Picture Exhibitors Assoc. como e dama cu mas personalidad. E tin un jiu homber di 21 aña cu ta ebecutivo na Colombia Records. Pero e no ta parce cu e por tin un jiu di e edad ey. E cu su casa a caba di babri un motel na Palo Alto di 6. millon dollar, y nan tin 3 mas na Estados Unidos y a cuminza un cadena na Europa, pero mirando e tampoco un bende no por imagina esaki. Pasobra e tin un cara y un aire di inocencia. E ta biba den un cas grandi scondi pa algun mata di cedar, e eas tin bopi cuarto pinta geel, y e ta gusta pasa su tempo sirbiendo icecream cu e mes entusiasmo di un un mucha. De bez en cuando ta circula algun rumores di un divorcio pero despues nan ta muri y e no ta preocupa mas tampoco.



Esakinan ta tres integrante, George Harrison, Ringo Starr y John Lennon, di "The Beatles, estilistanan di cancion na Inglaterra. E cuarteto (falta Paul McCartney) actualmente ta haciendo un gira di 10 dia na E.U. y ta keda den Hotel Plaza na New York City.

•

VOZ DI ARUBA - PJA 10

8.15 a.m. Musica Navideña
6.30 " Noticia Internacional na Papiamento
6.45 " Musica Navideña
7.00 " Amanecer Mexicano
7.45 " Noticia na Papiamento
8.30 " Seleccion di Boleros
9.00 " Musica Norteamericana
10.00 " Novela "Yanko el Gitano"
12.00 p.m. Musica Europeo
12.15 " Nieuws in het Nederlands
12.30 " Noticia local na Papiamento
12.45 " Noticia internacional na Papiamento
1.00 " Musica di Antillas
1.15 " Musica Mexicana
2.00 " La Hora del Bolero
2.30 " Calypsos
3.00 " Venezuela y su Artistas
4.00 " Programa La Esperanza
4.30 " Complacencias
5.30 " Bon Tardi Aruba
6.00 " Atardecer Musical
6.30 " Progr. Spritzer & Fuhrmann
7.00 " Noticia internacional na Papiamento
7.30 " Novela "Yanko el Gitano"
8.30 " Discorama
9.30 " Voz di Aruba Safe Driving Car Club

E programa aki riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.
Programa especial cu ta bini acerca ta ·

•

DIABIERNES

6.00 p.m.: Programa di gobierno insular
8.00 " Charla di Pastoor

■

DIASABRA.

1.30 p.m. "Your Story Hour"
2.00 " Bon prepara warda Pascu y Anja Nobo
8.00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
9.00 " Momento Hipico Musical

■

DIADOMINGO

8.03 a.m. "St. Francis Hour"
9.30 " Radio Nederland W.O.
11'45 " Ter Bezinning
1.00 p.m.: Week end cu Voz di Aruba
8.00 " Nos artista di siman
6.30 " Spritzer & Fuhrmann

•

7.30 " Orquesta de la Semana
8.00 " Happy Time Show
9.00 " Colombia y su Musica

•

DIALUNA.

8.00 p.m.· Antilliaanse Week in Beeld
8.15 " A.B.C der Cultuur

•

DIARAZON

6.30 p.m.· Lago Hour
8.00 " Conoce Aruba

•

DIAHUEBS

6.00 p.m. Programa di gobierno central
6.15 " Atardecer Musical
8.00 " Cita cu Rufo Wever

♦

RADIO ANTILIANA PJA 8
775 Kc.

5.45 a.m. Bai Trabau cu Compania di Radio Antiliana
6.10 a.m.: Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
9.00 " Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Rigdio Mosical
12.00 p.m.: Musica Antilliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12.30 " Melodios Antilianas
12.45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music
2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3.00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan dee hospital
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5.30 " Calendario Antiliano
6.30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
9.30 " Anjoranzas: hitnan di pasado

■

DIABIERNES

5.45 p.m. Programa di gobierno iesular
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt

•

DIASABRA·

5.45 p.m. Orkesta di siman
8.30 p.m. Bailobies Antiliana

•

DIADOMINGO:

9.30 a.m.· Programa religioso
10.00 " Harding Program
10.30 " Nederlands Programma
1.30 p.m.. Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00 " Musica Antilliana

•

DIALUNA:

5,45 p.m. Cantante di Siman
8,30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

DIAMARS.

8,30 a.m. Apostolado del Aire

•

DIARAZON

8.30 p.m. Saludos Reddy Kilowatt
9.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes





Lal Bahadur Shastri di 59 anja kende su foto nos ta mira mas ariba a worde menciona como e posibel sucesor di e promer ministro Jawaharlal Nehru, di India. Durante di otoño e tabata ministro di Interior y el a worde laga for di e gabinete pa motibo di pleitonan.

E foto abau ta mustra Prinses Irene (na drechi) di Hulanda, na momento cu e tabata mira trabenan di moda na Madrid, España. Manera ya ta conoci, Prinses Irene, a bira catolico y den e ultimo dianan aki el a anuncia su compromiso y enlace matrimonial cu Don Carlos de Bourbon, probablemente na luna di Mei venidero.



E foto aki riba ta mustra nos George Farmer (na robez), un di e tres atletanan mericano cu a hanja un sentencia condicional pa motibo cu nan a bringa cu polis na Innsbruck, Austria, despues di e weganan olimpico. Polis di Austria a detene nan pa motibo cu un di nan tabata maneha un auto den direccion prohibi y despues a resisti contra di e polisnan. Farmer ta mustrando algun corta y rascá na su cara. Un oficial olympico mericano E mericanonan a bisa cu nan a worde maltrata pa polis despues cu nan mannan tabata mará. ....

■

LADRONNAN EDUCA

Na Londres a socode un caso di ladronicia masha educa y cu a demostra cu e ladronnan cu a drenta den un tienda di tabaco ta admiradornan di Winston Churcill. Nan a bai c'un gran cantidad di cigá, pero nan a laga un otro gran cantidad cu tabatin scirbi riba nan "Winston Churchill", keda atras.

E tienda den cual e robo a ser cometi ta precisamente esun cu ta bende e famoso politico ingles su babanonan.

■

TRABAU COMPLETO

Un otro ladron, tambe masha bon educá a laga dos nota scirbi na mashin despues cu el a caba di horta 200 libras esterlinas den un imprenta na Ipswich, Inglaterra. Riba esun di promer tabata scirbi: "Mi no a laga impresion digital, di manera cu boso no molestia na busca nan". E otro nota cu tabata dirigi na e gerencia tabata bisa: "Dispensa pa e desorden den cual mi a laga tur cos despues di e buscamento".

■



Riba e grafica aki por mira Reina Madre Elizabeth, 63 aña, di Gran Bretaña, bon di salud atrobe despues cu algun dia pasa el a sufri un ataque di appendicitis y mester a baci un operacion di emergencia. Segun un relato di dokter, e ex-reina a keda bon despues di e operacion.

"E MARQUES DI CARABAS"

II

Bordeaux ta mucho cerca pa mi bai; segun e; sigur e ta kere cu lo mi a pidié un carta di recomendacion of di fia placa cerca dje."

El a sigi camna te cu el a jega na un subi di caja. Aki el a keda para i ta corda com el a jega di cai un dia den coremento hungando cu su amigonan, i a hanja un herida na su frenta. Su madrasa a console, jamando e mucha di caja. Cerca dje nunca e por a hanja ni di minimo consuelo, ni husticia mes.

E tabata sa, com su tata, e homber debil ei, a sufri dje muher ei. Na fin di e caja ta aparece un figura di muher, bisti na preto. No obstante despues di tanto anja e hoben a conocé toch. Tabata Sra. Loriot, famia leuw di Damettenan, un dama di promer categoria cu a para Lorenzo su madrina di bautismo. Ma toch nunca Lorenzo no a hanja ningun simpatia di banda di su madrina. Tempo cu su madrasa tabata ultrahé! Lorenzo ta corda ainda un drama cu a pasa na cas di su madrina, i cu esaki a zundré cu palabranan di ofensa. Poco despues el a drenta dienst, sin tuma despedida mes di dje. Di alcuw caba el a hiba e mucha homber, kende tabata camna cu calmo. Lorenzo ta observa cu su madrina no a cambia nada. E ta camna mes orgulloso i ta punta su nanishi den laria, manera e kier bisa:

"Ta mi mes, ta Señora Loriot, presidenta di sociedad caritativa, presidenta di sociedad di propaganda di bon lectura, prseiderta di Cruz Roja, i candidato pa tur presidencia cu por presenta. Ora cu e tabata cerca di pasé, Lorenzo a camna derechito bai cerca dje. El a kita su sombre bieuw, i a hisa cu cortesia liber di bofon:

"Lo mi por tin honor di cuminda bo un rato, Sra.? Bo no ta reconoce e jiu perdi cu a bolbe cas di su tata atrobe?"

Semper Sra. Loriot sa gaba cu nada no ta cai e straño. E biaha aki si tabata poco trabahoso soporta un gesto di admiracion. Su wowonan iritante a fiha e boben bon:

"Ahan! Ta Lorenzo? Nos a cuminsa pensa cu lo bo a muri Bo' larga bisa ningun hende cu bo ta bini."

"No, mi tabata kier pa ta un sorpresa."

"Un sorpresa e ta sigur, un sorpresa grandi mes. Y kiko bo a haci tur e tempo, Lorenzo?"

E tabata papia poco skerpi i ta weita e jonkman cu menosprecio.

"Mi a traha gana mi pam."

"I awor bo a bolbe mes pober, cu bo a bai, naturalmente. Bo primo Barbelier a mira bon. I Moncon tambe. Esenan conocé bo bon; nan a bisa cu bo no conocé e camina pa bira millonario, of sikiera hunta poco placa."

"Mi ta respeta e ciencia di conoce hende, di mi famia i otronan. Podiser tabata poco sin sintir di mi, di no a tende di nan. Ma com cu a bai: Hubentud ta aventurero. Den tur caso mi no tin duele di e anjanan cu mi a pasa foi tera!"

"Esei bo mes mester sa. Ma si bo no tin placa . . . enfin cerca bo madrasa bo no bai busca tampoco."

"Keda bo sosega lo mi no pidié nada, cu mi no tin derecho riba dje, solamente un dak bao di mi mes cas. Por lo tanto mi mes lo bini cla cu mi asuntonan."

"Asina ta mas mehor anto. Bon exito!"

"Pasa bon!" Y el a saluda su ihá cu un sacudimento di cabez i a sigi su camina. Lorenzo a camna ta murmura:

"Caro! Un ihá asina no ta ningun honor . . . Largé pa su cuenta. Esaki ta number dos. Ainda mi querida madrasa mes!

E cas di Damettenan tabata uno di mas bieuw i di mas deftig den tur e casnan. Su gevel bancho, su pilarnan diki tabaja dunu un impresion artistica. Ta di comprende cu Sra. Damette, kende cu orgulho tabata su falta di mas grandi; tabata apreciá balor di e cas, maske cu e tabata propiedad di su jiu politico, odiá. Lorenzo a tira un bista largo rato, riba e cas shinishibieuw camina varios generacion Damette a biba. Un minuut el a para comovi. Aki ta e cas caminda su mama a biba i muri. Su mama bunita, amable i bon! E tempo ei e tabatin diez anja; ma su tristeza tabata asina grandi, cu nan tabatin miedo cu esei lo a causa su salud. Eta recorda tambe, com desespera su tata tabata, i e dianan tristu cu a sigi despues di e separacion. El tabata luz i alegria di cas. E ta repasa den su sintir tambe su rabia i indignacion un anja i mei despues di morto di su mama, su tata cu hopi palabra tristu a participe, cu e tin idea di bolbe casa, i cu le hanja un segunda mama.

Tur cos ta bolbe pasa den su cabez. Despues e desunion di dje cu su madrasa; su mes sufrimento gekrop den su curazon, su disgustonan, pasobra e no ta hanja consuelo mas di un mama tierno. Esun cu a bin ocpa su lugar, i cu a horta por ultimo e amor paternal tambe for di dje. El a odié i ainda ta iba e venganza den su curazon. Lorenzo a jega na e porta grandi i a hala na e bel, cu a resona dof paden. A pasa un dos seconde, despues porta a habri, pero na mitar numa i un cara fini di Srta. a parce aden. Dos wowo blauw scur a fiha e bishita, i un stem cu ta zona manera muziek a puntra:

"Kiko ta na Meneer su sirbishi?"

(E ta sigi)

ARIES



21 Maart — 20 April

E siman aki bo por spera o bo tin cu duna ayuda na un persona. Trata di yudé, esaki lo worde apreciá. Tambe bo por spera bon ideanan pa economizá.

TAURO



21 April — 20 Mei

E aspectonan actual ta duna bo mas chens pa diverti. Planea tur loke bo ta bai haci y di e manera aki lo bo spaar bopi placa.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Probecha tur chens pa goza na un manera trankil di e bida na cas. Cierto asuntonan familiar lo por resulta masha probechoso pa bo.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Esaki lo ta un bon siman pa bo viaha, haci bishita y tene bou contactonan cu bo famia. Probecha, asina leu cu bo trabau o actividadnan ta duna e oportunidad.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Paga bon tino riba bo propiedadnan, sino lo bo por bin perde nan door di negligencia. E siman aki ta bon pa trabaunan preparativo.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Lo ta bon pa informa otronan riba loke bo ta desea. No laga ningun bende bunga cu bo derechonan, ni tampoco riba terreno di amor o matrimonio.

LIBRA



23 September — 22 October

Lo bo sinti e gana pa aleba un poco for di e tareanan pisa di tur dia, p'asina hanja energia nobo o duna atencion na asuntonan domestico o personal cu a keda atras.

ESCORPION



23 October — 22 November

No laga ningun chens pasa pa tene contacto cu amigonan nobo o bieu o cu gruponan cu por duna bo un bida social mas alegre.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Probablemente lo bo no hanja bo completamente liber pa haci loke bo ta desea. Laga e debernan prevalece riba tur cos, tambe debernan cu no ta di negoshi.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Contactonan cu no ta di negoshi lo por ta di importancia tanto pa bo profesion o carrera como den sentido personal.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Trata durante e siman aki pa laga otro bendenan papia y abo scucha. No tuma ningun decision. mesora. Lo ta bon pa tuma un bon sosiego.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Laga bo casa o personanan bopi pega traha e programa pa e siman aki, y tur cos lo bai bon. Demostra cu bo ta dispuesto pa duna cooperacion.

EL A KIBOKE

Un tipo virtuoso un dia a trata na drecha bida di un bebedor cu e siguiente palabranan :
"E florin cu bo ta gasta tur dia na alcohol ta representa un fortuna despues di algun aña. Si for di principio bo a spaar, enbez di a biba den e cantinanan, awor lo bo por ta e propietario di e edificio ey dilanti.
"Mi ta - e bebedor a contesta - , y di esun aki banda tambe.

* * *

E TABATIN RAZON

Bo no tin berguenza ta camna pidi limosna despues di bebe porkeria!
Ki misbi un cu por bebe champagne pidi limosna.

* * *

MAS PURO, MAS SMAAK

El a puntra su amigo ta pakiko e ta cera su wowo ora e ta bebe biña :
Pasobra ora mi mira e biña so caba mi boca ta cuminza corre awa; y mi amigo no tin un cos mas malu cu bebe biña cu awa aden.

* * *

UN OBRA SIN SPERA

Un amigo tabata conta otro:
"Algun dia pasa mi a hanja dos papel di cincuenta florin tira den un autobus, y na momento cu e autobus a para un rato mi a duna un pober muher na rouw un di e papelnan.
"Caramba, boso tur dos tabatin un bon dia anto?
"E muber si, pero a mi no; pasobra mas despues mi a descubri cu e dos papelnan di cincuenta florin tabata di mi mes.

* * *

EL A EXIGI DI MAS

"Mi kier un casa cu ta fiel y cu por baci sacrificionan p'ami, cu semper ta na mi banda y cu nunca ta protesta.
"Ta duelmi, señorita, pero nos no tin ningun bende cu tin tur e condicionnan ey. Mi ta consebabo pa cumpra un cacho.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



E PORTA ROBEZ

Despues di baile Pedro tabata carga su amigo Juan riba su lomba biba cas. El a subi e tres pisonan, habri e porta y pone su amigo burachi paden. Ora cu el a jega abau el a bolbe banja Juan tira na suela.
"Kiko bo ta haci aki? Pakiko bo a baba?
Juan t'asina betra, cu e no por a papia. Pedro a subi'e di nobo, y ora cu el a jega bau el a bolbe banjé un biaba mas.
"Esaki si ta di mas! el a grita, y ora cu el a pone pa subi su amigo pa di tres biaha, Juan a murmura c'un voz jen di dolor:
"Por favor,... no bolbe tirami den e buraco di e lift!

* * *

E TAMBE POR

Un sacerdote tabata papia di e milagro di e pan y piskanan, pero el a kiboca den e cantidadnan y a bisa cu Dios, cu tres mil pan y dos mil piskà a duna sbete bende cuminda.
"Esey mi tambe por a baci", un persona for di e publico a bisa
E sacerdote a morde su lipnan y a spera te otro aña.
E biaba aki e no a kiboca; el a bisa cu Dios, cu tres pan y dos piskà a duna sbete mil hende di come, y birando su mes un poco orguiloso na e persona cu a interumpié aña pasa el a puntré:
"Kiko? Bo tambe lo a baci'é?
"Sigur! e otro a contesta; Cu loke a sobra di aña pasa!

* * *

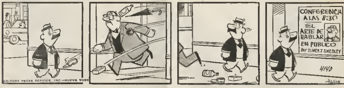
EL A COMPRENDE MALO

Un fotografo a mira un señor para den porta di su studio y a puntré :
"Bo kier un portret, señor? Pakiko bo no ta pasa?
"Mi ta spera te ora un otro cliente drenta; mi no kier ta esun di prome"
"Pakiko, señor?
"Pasobra riba bo toonbank tin un borchi ta bisa: 'Excelentes retratos al segundo".

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

LUISIN



Ta masha interesa den cumpra un lessenaar chikito. Un mesa chikito cu por worde usa pa lessenaar tambe lo ta hon.
Ofertanan por ser duna, jamando telefón 1182.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, beavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

TA BENDE : 1 dinner set (mesa y 4 stoel), 1 kasbi, 1 cahai pa strika.
Pa tur informacion yama tel. 1708 of acudi na Boerhavestraat No 58 parti di merdia.

TA HUUR: dos kamber muebla den centro di Oranjestad.
Interesadonan por jama tel: 1676 pa mas informacion.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acndi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta interesá den cumpra un set di kamher pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

TA BENDE : Un camera 35 "WALZ ELECTRIC" den masha bon condicion. Solamente $1\frac{1}{2}$ anja bieu. Ta banjé den su kashi. Pa mas informacion jama tel: 1182 durante boranan di trabau.

TA BENDE : Un Frigidaire di gas marca "SERVEL" den condicion unico. Esnan cu ta interesa pa cumpra por jama telefoon 1418 durante horanan di trabau, y despues di 6'or di atradi por jama na 2090.

ALFREDO



ATENCION : Oro cu nos lectornan to deseo di bende, busco algo pa cumpro of huur, busco por ehempel un loopjongen, sirviento etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yudo bo, poniendo bo oviso den e pagina aki.

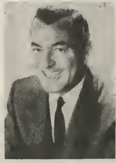
JACOB KOZLOFF PRESENTS

FOR THE

Aruba Caribbean Hotel-Casino

THE FAMOUS

" MR. SHOW BUSINESS"



TONY MARTIN

AND HIS TROUPE

AT THE

KLOMPEN KLUB

STARTING

February 12 thru February 24

Showtime 9.30

EVERY NIGHT

★ **EXTRAORDINARILY ATTRACTIONS TO COME THIS SEASON** ★

- ★ **LIBERACE**
- ★ **BILLY DANIELS**
- ★ **JACK BENNY**
- ★ **JUNE VALLI**

ARUBA CARIBBEAN HOTEL-CASINO